

Porównanie tłumaczeń Marka 9:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział nie zabraniajcie mu nikt bowiem jest który uczyni dzieło mocy w imię moje i będzie mógł szybko złorzeczyć Mi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus powiedział: Nie zabraniajcie mu, gdyż nie ma takiego, kto by dokonał cudu w moim imieniu i zaraz mógł o Mnie powiedzieć źle.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus powiedział: Nie zabraniajcie mu, nikt bowiem (nie) jest, który będzie czynił dzieło mocy w imię me i będzie mógł szybko (zacząć) złorzeczyć mi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział nie zabraniajcie mu nikt bowiem jest który uczyni dzieło mocy w imię moje i będzie mógł szybko złorzeczyć Mi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus jednak odparł: Nie zabraniajcie mu, gdyż nie ma takiego, kto by dokonał cudu w moim imieniu i zaraz potem mógł Mnie znieważać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jezus powiedział: Nie zabraniajcie mu. Nie ma bowiem nikogo, kto czyniłby cuda w moim imieniu i mógł tak łatwo źle o mnie mówić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jezus rzekł: Nie zabraniajcie mu; albowiem nikt nie jest, co by czynił cuda w imieniu mojem, aby mógł snadnie mówić źle o mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo kto nie jest przeciwko wam, za wami jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus odrzekł: Przestańcie zabraniać mu, bo nikt, kto uczyni cud w imię moje, nie będzie mógł zaraz źle mówić o Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Jezus rzekł: Nie zabraniajcie mu, ponieważ nie ma takiego, kto by dokonywał cudów w imieniu moim i mógł zaraz potem źle o mnie mówić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus zaś odpowiedział: Nie zabraniajcie mu. Nie ma bowiem nikogo, kto czyniłby cuda w Moje imię i natychmiast mógłby Mi złorzeczyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Jezus odrzekł: „Nie zabraniajcie mu! Nikt bowiem, kto czyni cuda w moje imię, nie będzie zaraz mógł źle mówić o Mnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto nie jest przeciwny nam, jest po naszej stronie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus rzekł: Nie hamujcie go. Albowiem żaden nie jest któryby czynił moc przez imię moje, a mógłby mi prędko złorzeczyć.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A Jezus powiedział: - Nie zabraniajcie mu, bo ten, przez

¹⁾ <x>530 12:3</x>

	literacki		którego działa (nadziemską) moc w imię moje, nie będzie mógł wkrótce Mi złorzeczyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же сказав: Не бороніть йому. Бо немає нікого, хто зробить чудо в моє ім'я, а зможе мене одразу лихословити;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus rzekł: Nie przeszkadzajcie go; żaden bowiem nie jest jakościowo który uczyni jakąś moc zgodnie zależnie na imieniu moim i będzie mógł w tym co szybkie źle powiedziawszy oszkalować mnie;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus powiedział: Nie zabraniajcie mu; bo nie ma nikogo, kto będzie czynił cuda w moim Imieniu oraz szybko będzie mógł zacząć mnie szkalować.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Jezua rzekł: "Nie powstrzymujcie go, bo nikt, kto dokonuje cudu w moje imię, nie będzie w stanie zaraz potem źle o mnie mówić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jezus rzekł: "Nie próbujcie go powstrzymać, bo nikt, kto powołując się na moje imię, dokona potężnego dzieła, nie będzie szybko mógł obrzucić mnie obelgami;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie zabraniajcie mu—odparł Jezus. —Kto w moim imieniu czyni cuda, nieprędko wystąpi przeciwko Mnie.